

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 68, 21-22 - Improperium exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul mecum contristarétur, et non fuit: consolántem me quaesívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

Sal. 68, 21-22 - Oltraggio e miseria hanno spezzato il mio cuore: attesi che qualcuno si attristasse con me, e non c'è stato: chi mi consolasse e non l'ho trovato: per cibo mi diedero fiele, e nella mia sete mi hanno abbeverato d'aceto.

SECRÉTA

Concéde, quaésumus, Dómine: ut óculis tuae maiestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et effectum beátae perennitátis acquirat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum. **M. - Amen.**

Concedici, Te ne preghiamo, o Signore, che l'offerta presentata alla tua maestà ci ottenga la grazia della devozione e consegua l'effetto della beatitudine eterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. **M. Amen.**

PREFAZIO DELLA S. CROCE

COMMÚNIO

Matt. 26, 42 - Pater, si non potest hic calix transire, nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

Matt. 26, 42 - Padre, se non è possibile che questo cálice passi senza che io lo beva, sia fatta la tua volontà.

POSTCOMMÚNIO

Per huius, Dómine, operatiónem mystérii: et vítia nostra purgéntur, et iusta desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Signore, per l'òpera di questo mistero, siano purgati i nostri vizii ed esauditi i giusti desiderii. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

II Domenica di Passione - Domenica delle Palme

(Fino a Pasqua, si omette il Salmo *Iúdica me*, prima dell'Intróito, e il *Glória Patri* all'Intróito e al Lavabo)

(Nella S. Messa preceduta dalla benedizione delle palme, si omette la confessione, e il sacerdote, salito all'Altare, lo incensa)

INTRÓITUS

Ps. 21, 20 et 22 - Dómine, ne longe fácias auxiliúm tuum a me: ad defénsionem meam aspice: líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

Ps. 21, 2 - Deus, Deus meus, respice in me: quare me derelequisti? longe a salute mea verba delictórum meórum. (*Omíttitur: Glória Patri...*)

Ps. 21, 20 et 22 - Dómine, ne longe ...

Sal. 21, 20 e 22 - O Signore, non allontanare da me il tuo soccorso: vòlgti a mia difesa: líberami dalla bocca del leone, e dal corno del bufalo salva la mia debolezza.

Sal. 21, 2 - Dio, Dio mio, guarda a me: perché mi hai abbandonato? lontano dal soccorrermi e dal mio gemito?.

(*Si omette il: Gloria al Padre...*)

Sal. 21, 20 e 22 - O Signore, ...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Omnípotens, sempitérne Deus, qui humáno géneri ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmeri, et crúcem subíre fecísti: concéde propítius, ut et patíentiae ipsíus habére documénta, et resurrectiόνis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio onnipotente ed eterno, che, per dare al género umano un esempio di umiltà, hai voluto che il nostro Salvatore assumesse la nostra carne e subisse la morte di croce, accordaci, nella tua bontà, di profittare dell'insegnamento della sua pazienza e di partecipare alla sua resurrezione. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Philippenses*, 2, 5-11

Fratres: Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Iesu: qui cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se aequálem Deo: sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetípsum, factus obédiens usque ad mortem, mortem áutem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum, et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (*hic genufléctitur*) ut in nómine Iesu omne genu flectátur coeléstium, terréstrium, et infernórum, et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Iesus Christus in glória est Dei Patris.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Filippesi*, 2, 5-11

Fratelli: Abbiate gli stessi sentimenti che ebbe il Cristo Gesù, il quale, essendo nella forma di Dio, non ritenne come un trofeo la sua eguaglianza a Dio, ma spogliò sé stesso, prendendo la forma di servo, fatto simile agli uòmini. E, riconosciuto esteriormente come uomo, umiliò sé stesso, fattosi obbediente fino alla morte, e alla morte di croce. Per la qual cosa Dio lo esaltò e gli diede un nome, al di sopra di qualunque altro nome (*qui ci si inginocchia*), onde nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi in cielo, in terra e nell'inferno, e ogni lingua confessi il Signore Gesù Cristo a gloria di Dio Padre.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 77, 24 et 1-3 - Tenuísti manum dexteram meam: et in voluntáte tua deduxísti me, et cum glória assumpsísti me.

Quam bonus Israèl Deus rectis corde! mei áutem pene moti sunt pedes: pene effúsi sunt gréssus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum vídens.

Sal. 77, 24 e 1-3 - Mi hai tenuto per la mia destra: e mi hai guidato secondo il tuo volere: e mi hai ricevuto con gloria.

Quant'è buono Iddio con Israele, coi retti di cuore! Eppure per poco non han vacillato i miei piedi: per poco non han vacillato i miei passi: perché ho invidiato gli iniqui vedendo la prosperità dei malvagi.

TRÀCTUS

Ps. 21, 2-9, 18, 19, 22, 24 et 32 - Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquísti?

Longe a salute mea verba delictórum meórum?

Sal. 21, 2-9, 18, 19, 22, 24 e 32 - O Dio, Dio mio, guarda a me: perché mi hai abbandonato?

Lontano dal soccorrermi e dal mio gemito?

* Et contínuo currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Céteri vero dicébant:

** Sine, videámus an véniat Elías líberans eum.

* Iesus áutem íterum clámans voce magna, emísit spíritum.

(*Hic genufléctitur, et pausátur aliquántulum*).

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deórsum: et terra mota est, et petrae scissae sunt, et monuménta apérta sunt; et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt. Et exseúntes de monuméntis post resurrectionem eius, venérunt in sancta civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio áutem, et qui cum eo erant, custodiéntes Iesum, viso terraemótu, et his quae fiébant, timuérunt valde, dicéntes:

** Vere Fílius Dei erat iste.

* Erant áutem ibi muliéres multae a longe, quae secútae erant Iesum a Galilaéa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Iacóbi, et Ioseph mater, et mater filiórum Zebedaeí.

Cum áutem sero factum esset, venit quídam homo dives ab Arimathaeá, nómine Ioseph, qui et ipse discípulus erat Iesu. Hic accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus Iesu. Tunc Pilátus iussit reddi corpus. Et accépto córpore, Ioseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

M. - Laus tibi Christe.

* E súbito, uno di essi, presa una spugna, la inzuppò d'aceto, la pose in cima ad una canna e gli diede da bere. Gli altri dicévano:

** Lascia: vediamo se viene Elia a liberarlo.

* Ma Gesù, alzato di nuovo un alto grido: spirò.

(*Qui ci si inginocchia e si fa una pausa di qualche momento*).

Ed ecco che il velo del tempio si squarciò in due da capo a fondo: e la terra tremò, e le pietre si spezzarono, e i sepolcri si aprirono, e molti corpi dei santi, che si erano addormentati, risuscitarono. E, usciti dalle tombe dopo la resurrezione di Lui, vennero nella città santa e apparvero a molti. E il centurione, insieme con coloro che facevano la guardia a Gesù, visto il terremoto e le cose che accadevano, ebbero gran timore, e dicévano:

** Veramente costui era Figlio di Dio.

* Vi erano, discoste, anche molte donne, che avevano seguito Gesù dalla Galilea e lo avevano assistito: tra cui era Maria Maddalena, Maria madre di Giacomo e di Giuseppe, e la madre dei figli di Zebedeo.

Fattosi sera, venne un uomo ricco di Arimatea, chiamato Giuseppe, anch'egli discépolo di Gesù. Questi andò a trovare Pilato e gli chiese il corpo di Gesù. E allora Pilato ordinò che il corpo fosse restituito. E preso il corpo, Giuseppe lo avvolse in una síndone bianca e lo depose nel suo sepolcro nuovo, da lui scavato in un masso, e fece rotolare una grande pietra all'imbocco del sepolcro, e se ne andò.

M. - Lode a Te, o Cristo.

gustásset, nóluit bibére. Postquam áutem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mitténtes: ut implerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes servábant eum. Et imposuérunt super caput eius cáusam ipsíus scriptam: hic est Iesus Rex Iudaeórum. Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris, et unus a sinístris. Praetereúntes áutem blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes:

** Vah, qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reaedíficas, salva temetípsum. Si Fílius Dei es, descénde de cruce.

* Simíliter et príncipes sacerdotum illudéntes cum scribis et senióribus, dicébant:
** Alios salvos fecit, seípsum non póttest salvum fácere: si rex Israél est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confidit in Deo: líberet nunc si vult eum, dixit enim: Quia Fílius Dei sum.

* Idípsum áutem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei. A sexta áutem hora ténebrae factae sunt super univérsam terram usque ad horam nonam.

Et circa horam nonam clamávit Iesus voce magna, dicens:

† Elí, Elí, lamma sabactháni?

* Hoc est:

† Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me?

* Quidam áutem illic stantes, et audiéntes, dicébant:

** Elíamvocat iste.

Dopo che l'ebbero crocifisso, si divisero le sue vesti, tirando la sorte: cosí che si compisse ciò che era stato predetto dal Profeta: Si sono spartite le mie vesti e su di esse hanno tirato la sorte. E, seduti, gli facévano la guàrdia. E pòsero sopra il suo capo la scritta col motivo della sua condanna: Questi è Gesù il re dei Giudei. Intanto fúrono crocifissi con lui due ladroni: uno alla sua destra e uno alla sua sinistra. E quelli che passávano lo ingiuriávano scrollando il capo e dicendo:

** O tu, che distruggi il tempio di Dio, e in tre giorni lo ricostruisci, salva te stesso. Se sei Figlio di Dio, scendi dalla croce.

* Allo stesso modo, anche i príncipi dei sacerdoti, con gli scribi e gli anziani, si beffávano di lui, dicendo:

** Ha salvato altri e non può salvare sé stesso: se è il re di Israele, scenda adesso dalla croce e gli crederemo; ha confidato in Dio, che lo líberi adesso se gli vuol bene; poichè ha detto: Sono Figlio di Dio.

* E questo gli rimproverávano anche i ladroni che stavano crocifissi con lui. Ma all'ora sesta calàrono le ténebre su tutta la terra, fino all'ora nona.

E intorno all'ora nona, Gesù gridò ad alta voce:

† Elí, Elí, lamma sabactháni?

* Che signifíca:

† Dio mio, Dio mio, perché mi hai abbandonato?

* Intanto, alcuni dei circostanti, udítolo, dicevano:

** Costui invoca Elia.

Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

Tu áutem in sancto hábitas, laus Israél. In te speravérunt patres nostri: speravérunt, et liberásti eos.

Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt: in te speravérunt, et non sunt confúsi. Ego áutem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum, et abiéctio plebis.

Omnes qui vidébant me, aspernábantur me: locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum. Ipsi vero consideravérunt, et inspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.

Líbera me de ore leónis: et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

Qui tímétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Iácob, magnificáte eum.

Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt coeli iustítiam eius.

Pópulo qui nascétur, quem fécit Dóminus.

Dio mio, grido di giorno e non mi esaudisci: grido di notte e non mi ascolti.

Eppure tu sei il Santo, lode di Israele. In te sperarono i nostri padri: sperarono e li liberasti.

A te levàrono il grido, e li salvasti: sperarono in te e non fúrono delusi. Io invece sono un verme e non un uomo: l'obbròbrio degli uomini e lo spregio del pòpolo.

Quanti mi vedono mi scherníscono: sussúrrano con le labbra e scuòtono il capo.

Ha sperato nel Signore, Egli lo líberi: lo salvi, giacché gli vuol bene.

Essi guàrdano e mi ossérvano: si dividono tra loro i miei panni e sulla mia veste géttano la sorte.

Líbera me dalla bocca del leone: dal corno del búfalo la mia debolezza.

Voi che temete il Signore, lodàtelo: l'intera stirpe di Giacobbe lo glorífichi.

La generazione futura annunzierà il Signore: e i cieli annunzieranno la sua giustizia.

Per quel che il Signore ha fatto al pòpolo venturo.

PÁSSIO

Pássio Dómini nostri Iesu Christi secundum *Matthaéum*, 26, 36-75; 27, 1-60

* In illo témpore: Venit Iesus cum discíplis suis in villam, quae dícitur Gethsémani, et dixit discíplis suis:

† Sedéte hic, donec vadam illuc, et orem.

* Et assúmpo Petro, et duóbus fíliis

Passione di nostro Signore Gesù Cristo secondo *Matteo*, 26, 36-75; 27, 1-60

* Il quel tempo: Gesù andò con i suoi discépoli in un luogo chiamato Gethsémani, e disse loro:

† Sedétevi qui, mentre io vado là, a pregare.

* E presi con sé Pietro e i due figli di

Zebedaí, coepit contristári, et moestus esse. Tunc ait illis:

† Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum.

* Et progréssus pusillum, prócidit in fáciem suam, orans et dicens:

† Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste. Verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

* Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes: et dicit Petro:

† Sic non potústis una hora vigiláre mecum? Vigiláte, et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quídem promptus est, caro áutem infírma.

* Íterum secúndo ábiit, et orávit, dicens:

† Pater mi, si non pótest hic calix transíre, nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

* Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis:

† Dormíte iam, et requiéscite: ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet.

* Adhuc eo loquénte, ecce Iudas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis, et fústibus, missi a princípibus sacerdotum, et senióribus pópuli. Qui áutem trádidit eum, dedit illis signum dicens:

** Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum.

Zebedeo, cominciò a rattristarsi e a cadere in mestizia. Allora disse loro:

† L'ánima mia è triste fino a morirne: restate qui e vegliate con me.

* E scostàtosi un po', si prostrò per terra, pregando:

† Padre mio, se è possibile, passi da me questo càlice. Peraltro, non come voglio io, ma come vuoi tu.

* Andato dai suoi discépoli, li trovò addormentati, e disse a Pietro:

† Cosí dunque non avete potuto vegliare un'ora con me? Vegliate e pregate, affinché non entriate in tentazione. In vero, lo spírito è pronto, ma la carne è débole.

* E se ne andò di nuovo per la seconda volta, e pregò:

† Padre mio, se questo càlice non può passare senza che lo beva, sia fatta la tua volontà.

* Ritornato, li trovò addormentati, perché avevano gli occhi gravati di sonno. E lasciàteli, andò di nuovo, e pregò per la terza volta, dicendo le stesse parole. Quindi, andò dai suoi discépoli e disse loro:

† Dormite, adesso, e riposàtevi: ecco è vicina l'ora in cui il Figlio dell'uomo sarà dato nelle mani dei peccatori. Alzàtevi, andiamo: ecco che si avvicina colui che mi tradirà.

* Mentre ancora parlava, arrivò Giuda, uno dei dòdici, e con lui una gran turba con spade e bastoni, mandata dai principi dei sacerdoti e dagli anziani del pòpolo. Ora, il traditore aveva dato loro il segnale, dicendo:

** Quegli che io bacerò è lui, arrestàtelo.

* Dicunt omnes:

** Crucifigátur.

* Ait illis praeses:

** Quid enim mali fecit?

* At illi magis clamábant, dicétes:

** Crucifigátur.

* Videns áutem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens:

** Ínnocens ego sum a ságuine iusti huius: vos vidéritis.

* Et respondens univérsus pópulus dixit:

** Sanguis eius super nos, et super filios nostros.

* Tunc dimísit illis Barábbam: Iesum áutem flagellátum trádidit eis, ut crucifigerétur. Tunc mílites praesidis suscipiétes Iesum in praetórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem: et exuéntes eum, chlámýdem coccíneam circumdedérunt ei: et plectétes corónam de spinis posuérunt super caput eius, et arúndinem in dextera eius. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicétes:

** Ave, rex Iudaeórum.

* Et exuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput eius. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámýde, et induérunt eum vestiméntis eius, et duxérunt eum ut crucifigerent.

Exeúntes áutem, invenérunt hóminem Cyrenaéum, nómine Simónem: hunc angariavérunt, ut tóllerent crucem eius. Et venérunt in locum qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriae locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum

* Tutti rispòsero:

** Che sia crocifisso.

* E il préside disse loro:

** Ma che ha fatto di male?

* Ma quelli gridàvano di piú, dicendo:

** Che sia crocifisso.

* E Pilato, vedendo che non serviva a niente, e che anzi il tumulto aumentava, prese dell'acqua e si lavò le mani dinanzi al pòpolo, dicendo:

** Io sono innocente del sangue di questo giusto: pensàteci voi.

* E tutto il pòpolo rispose:

** Il suo sangue ricada su di noi e sui nostri figli.

* Allora liberò Barabba: e fatto flagellare Gesù, lo consegnò ad essi, perché fosse crocifisso. E i soldati del préside condússero Gesù nel pretorio, e radunàrono intorno a lui tutta la coorte: lo spogliàrono e gli misero addosso una clàmide scarlatta: e intrecciata una corona di spine gliela pòsero sul capo, e gli misero una canna nella mano destra. Piegando il ginocchio dinanzi a lui, lo schernívano, dicendo:

** Salve, re dei Giudei.

* Sputàndogli addosso, prendévano la canna e lo percuotévano sul capo. E dopo averlo schernito, lo spogliàrono della clàmide, lo rivestírono delle sue vesti e lo condússero per crocifiggerlo.

Nell'uscire, incontrarono un uomo di Cirene, chiamato Simone: che costrínsero a portare la croce di Gesù. E giúnsero al luogo detto Gòlgotha, che vuol dire luogo del cranio. E gli diédero da bere vino misto a fiele: ed egli, assaggiàtolo, non volle bere.

Iesus áutem stetit ante praesidem, et interrogávit eum praeses, dicens:

** Tu es rex Iudeórum?

* Dicit illi Iesus:

† Tu dicis.

* Et cum accusarétur a princípibus sacerdotum, et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus:

** Non áudis quanta advérsus te dicunt testimónia?

* Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur praeses vehementer. Per diem áutem solénnem consuéverat praeses pópulo dimittere unum vincum, quem voluissent. Habébat áutem tunc vincum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus:

** Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam an Iesum, qui dicitur Christus?

* Sciébat enim quod per invídiam tradidissent eum. Sedénte áutem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens:

** Nihil tibi, et iusto illi: multa enim passa sum hódie per visum propter eum.

* Príncipes áutem sacerdotum, et senióres persuaserunt pópulis ut péterent Barábbam, Iesum vero pérderent. Respóndens áutem praeses ait illis:

** Quem vultis vobis de duóbus dimítti?

* At illi dixerunt:

** Barábbam.

* Dicit illis Pilátus:

** Qui dígitur fáciam de Iesu, qui dicitur Christus?

Gesú fu portato davanti al préside, che lo interrogò, dicendo:

** Sei tu il re dei Giudei?

* E Gesú rispose:

† Tu l'hai detto.

* Ed essendo accusato dai príncipi dei sacerdoti e dagli anziani, non rispose. Allora Pilato gli disse:

** Non senti di quante cose ti accúsano?

* Gesú non gli rispose alcuna parola, e il préside ne rimase meravigliato. Ora, il préside era solito liberare nel giorno solenne un prigioniero scelto da loro. Vi era in quei giorni un prigioniero famoso, chiamato Barabba. Ed essendo adunati, Pilato disse:

** Chi volete che vi lasci líbero: Barabba o Gesú, detto il Cristo.

* Sapeva infatti che l'avévano consegnato per invídia. E mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie mandò a dirgli:

** Non immischiarti nelle cose di questo giusto: poiché quest'oggi, in sogno, sono rimasta molto conturbata a causa di lui.

* Ma i príncipi dei sacerdoti e gli anziani persuasero il pópolo a chiedere Barabba, e far perire Gesú. E prendendo la parola, il préside disse loro:

** Quale dei due volete che io líberi?

* Gli rispòsero:

** Barabba.

* E Pilato disse loro:

** Cosa dite che io faccia di Gesú, detto il Cristo?

* Et conféstim accédens ad Iesum, dixit:

** Ave Rabbi.

* Et osculátus est eum. Dixítque illi Iesus:

† Amíce, ad quid venísti?

* Tunc accessérunt, et manus iniecerunt in Iesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum princípis sacerdotum, amputávit aurículam eius. Tunc ait illi Iesus:

† Converte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui accéperint gládium, gládio peribunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúrae, quia sic oportet fieri?

* In illa hora dixit Iesus turbis:

† Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis, et fústibus comprehendere me: quotidie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis.

* Hoc áutem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúrae prophetárum. Tunc discípuli omnes, relicto eo, fugérunt.

At illi tenétes Iesum, duxérunt ad Cáipham, princípem sacerdotum, ubi scribae et senióres convénerant. Petrus áutem sequebátur eum a longe, usque in átrium princípis sacerdotum. Et ingrèssus intro, sedébat cum ministris, ut vidéret finem. Príncipes áutem sacerdotum, et omne concílium quaerébant falsum testimónium contra Iesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessissent. Novíssime áutem

* E súbito, accostàtosi a Gesú, disse:

** Salve, Maestro.

* E lo baciò. E Gesú gli disse:

† Amico, che sei venuto a fare?

* Allora si fécono avanti e mísero le mani addosso a Gesú, e lo ténnero stretto. Súbito, uno di quelli che érano con Gesú, stesa la mano, tirò fuori la spada, e ferí un servo del príncipe dei sacerdoti, mozzàndogli un orecchio. Allora Gesú gli disse:

† Rimetti la tua spada al suo posto. Tutti quelli che daran di mano alla spada, periranno di spada. Pensi forse che io non possa pregare il Padre mio, che mi manderebbe piú di dòdici legioni di Ángeli? Come dunque si compiranno le Scritture, secondo le quali cosí dev'essere?

* E súbito dopo Gesú disse alla turba:

† Siete venuti ad arrestarmi come un brigante, armati di spada e bastoni: ogni giorno stavo con voi, seduto nel tempio ad insegnare, e non mi avete preso.

* Tutto questo avvenne affinché si adempissero le Scritture dei profeti. Allora, tutti i discépoli, abbandonàtolo, se ne fuggírono.

E quelli, afferrato Gesú, lo condússero da Càifa, príncipe dei sacerdoti, dove si érano adunati gli scribi e gli anziani. Pietro lo seguí alla lontana, fino al palazzo del sommo sacerdote. Ed entrato dentro, stava a sedere con i servi per vedere la fine. I príncipi dei sacerdoti e tutto il consiglio cercavano false testimonianze contro Gesú per farlo morire: e non le trovavano, pur esséndosi presentati molti falsi testimonii. Alla fine vénnero due

venérunt duo falsi testes, et dixerunt:
** Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reaedicáre illud.

* Et súrgens prínceps sacerdotum, ait illi:

** Nihil respóndes ad ea, quae isti advérsus te testificántur?

* Iesus áutem tacébat. Et prínceps sacerdotum, ait illi:

** Adiúro te per Deum vivum, ut dicas nobis, si tu es Christus Fílius Dei.

* Dicit illi Iesus:

† Tu dixísti. Verúm tamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem, a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus coeli.

* Tunc prínceps sacerdotum scidit vestiménta sua, dicens:

** Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístitis blasphemíam: quid vobis vidétur?

* At illi respóndentes dixerunt:

** Reus est mortis.

* Tunc exspuerunt in fáciem eius, et cólaphis eum ceciderunt, álii áutem palmas in fáciem dedérunt, dicétes:

** Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit?

* Petrus vero sedébat foris in átrio: et accessit ad eum una ancílla, dicens:
** Et tu cum Iesu Galilaéo eras.

* At ille negávit coram ómnibus, dicens:

** Néscio quid dicis.

* Exeúnte áutem illo iánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his qui erant ibi:

** Et hic erat cum Iesu Nazaréno.

* Et íterum negávit cum iuraménto: Quia non novi hóminem. Et post pusíllum accessérunt qui stábant, et

testimonii falsi, e dissero:

** Costui ha detto: Posso distrúggere il tempio di Dio e ricostruirlo in tre giorni.

* E alzàtosi, il sommo sacerdote gli disse:

** Non rispondi nulla a ciò che questi depòngono contro di te?

* Ma Gesù taceva. E il sommo sacerdote soggiunse:

** Ti scongiuro per il Dio vivo, dicci se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio.

* Gesù rispose:

† Tu l'hai detto: anzi, vi dico che vedrete il Figlio dell'uomo sedere alla destra della virtù di Dio, e venire sulle nubi del cielo.

* Allora il sommo sacerdote stracciò le sue vesti, dicendo:

** Ha bestemmiato: che bisogno abbiamo piú di testimonii? Ecco, avete sentito la bestemmia: che ve ne pare?

* Quelli rispòsero:

** È reo di morte.

* Allora gli sputàrono in faccia e lo percòssero coi pugni: e altri gli diédero degli schiaffi, dicendo:

** Indovina, Cristo: chi ti ha percossato?

* Pietro, intanto, sedeva fuori nell'átrio: e si accostò a lui una serva e gli disse:

** Anche tu eri con Gesù Galileo.

* Ma egli negò dinanzi a tutti, dicendo:

** Non so cosa dici.

* E uscito dalla porta, lo vide un'altra serva, e disse ai circostanti:

** Costui era con Gesù Nazareno.

* Ed egli negò nuovamente, giurandolo: Non conosco quest'uomo. E di lí a poco i circostanti si avvicinarono a

dixerunt Petro:

** Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua manifestum te facit.

* Tunc coepit detestári, et iuráre quia non novisset hóminem. Et continuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Iesu, quod díxerat: Priúsqvam gallus cantet, ter me negábis. Et egressus foras, flevit amáre. Mane áutem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdotum, et senióres pópuli advérsus Iesum, ut eum mortí tráderent. Et vínctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto praésidi. Tunc videns Iudas, qui eum trádidit, quod damnátus esset; poeniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdotum, et senióribus, dicens:

** Peccávi, tradens sánguinem iustum.

* At illi dixerunt:

** Quid ad nos? Tu víderis.

* Et proiécit argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo se suspéndit. Príncipes áutem sacerdotum, accéptis argénteis, dixerunt:

** Non licet eos míttre in córbonam: quia pretium sánguinis est.

* Consílio áutem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram peregrinórum. Propter hoc vocátus est áger ille, Hacéldama, hoc est, áger sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est, quod dictum est per Ieremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos pretium appretiáti, quem appretiavérunt a filiis Israél; et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constituit mihi Dóminus.

Pietro e gli díssero:

** Veramente, anche tu sei uno di quelli: il tuo linguaggio ti tradisce.

* Allora cominciò ad imprecare e a spergiare che non aveva conosciuto quell'uomo. E tosto il gallo cantò. Pietro si ricordò allora della parola déttagli da Gesù: Prima che canti il gallo mi negherai tre volte. E, uscito fuori, pianse amaramente. Fattosi giorno, tutti i príncipi dei sacerdoti e gli anziani del pòpolo ténnero consiglio contro Gesù, per farlo morire. E legátolo, lo condússero da Ponzio Pilato, préside, e glielo consegnàrono. Allora Giuda, che l'aveva tradito, vedendo come Gesù fosse stato condannato, mosso da pentimento, riportò i trenta denari ai príncipi dei sacerdoti e agli anziani, dicendo:

** Ho peccato, tradendo il sangue innocente.

* Ma quelli díssero:

** Che importa a noi? Pénsaci tu.

* Ed egli, gettate le monete d'argento nel templo, andò a impiccarsi. Ma i príncipi dei sacerdoti, dopo aver raccolte le monete d'argento, díssero:

** Non è lécito méttrele nel tesoro, perché sono il prezzo del sangue.

* E consultàtisi, comperàrono con esse il campo di un vasaio, per seppellirvi i pellegrini. Per questo quel campo fu chiamato Acéldama, cioè campo del sangue, fino ad oggi. Allora si adempí quello che era stato predetto dal profeta Geremia: E presero i trenta denari d'argento, prezzo di colui che fu venduto dai figli di Israele, e li impiegarono nel campo del vasaio, come mi ha prescritto il Signore.